



LUNDS  
UNIVERSITET

”Då har du kommit till helt  
rätt program. Am I right  
ladies?”

Engelsk kodväxling och dess  
funktioner i Sveriges Radio

Svenska, Språk- och litteraturcentrum

Handledare: Sanna Skärlund

Datum: 2024-05-31

Matilda Ängered Ekman

Språkkonsultprogrammet

SVEK63 Examensarbete

## Sammandrag

Syftet med denna undersökning är att analysera kodväxling mellan svenska och engelska i Sveriges Radios program. Studien visar hur mycket kodväxling som förekommer, vilka funktioner kodväxling har i samtalet samt hur växlingarna hanteras av samtalsdeltagarna. Materialet består av 240 minuters samtalstid från fyra olika radioprogram. Genom samtalsanalys kategoriseras kodväxlingarna i analyskategorierna referentiell, direktiv, fatisk, expressiv, metalingvistisk och poetisk funktion samt en övrigt-kategori. Resultatet av analysen visar att det förekommer fler kodväxlingar i de mer underhållningsfokuserade programmen än i de rapporterande programmen. Hur mycket kodväxling som förekommer i radioprogrammen verkar därmed korrelera med programmens typ av innehåll och formalitetsgrad. De vanligaste funktionerna är referentiell och fatisk funktion. Referentiell funktion är till exempel när en växling sker för att man saknar tillräckliga språkkunskaper i ett av språken eller när man citerar något som sagts på ett visst språk. Fatisk kodväxling är när en talare växlar för att skifta samtalsstil till exempel genom att tillföra dramatik. De minst förekommande funktionerna i undersökningen är metalingvistisk funktion, övrigt-kategorin och expressiv funktion. Inga fall av direktiv funktion finns i materialet. Resultatet visar vidare att kodväxlingarna i de flesta fall lämnas okommenterade vilket kan orsaka begriplighetsproblem för lyssnare som inte behärskar engelska.

# Innehållsförteckning

<b>1</b>	<b>Inledning</b> .....	<b>4</b>
<b>2</b>	<b>Syfte och frågeställningar</b> .....	<b>5</b>
<b>3</b>	<b>Bakgrund</b> .....	<b>6</b>
3.1	Sveriges Radio.....	6
3.2	Engelskans ställning i Sverige.....	7
3.3	Tidigare forskning .....	8
3.3.1	Distinktionen mellan kodväxling och lånord .....	8
3.3.2	Studier av kodväxling.....	8
3.3.3	Studier av kodväxling i radio .....	11
3.3.4	Studier av språk i Sveriges Radio .....	12
<b>4</b>	<b>Material</b> .....	<b>14</b>
<b>5</b>	<b>Metod</b> .....	<b>16</b>
5.1	Samtalsanalys .....	16
5.2	Transkription .....	16
5.3	Analys av kodväxling .....	17
<b>6</b>	<b>Resultat och analys</b> .....	<b>23</b>
6.1	Mängden kodväxlingar och deras funktioner .....	23
6.2	Hantering av kodväxlingarna .....	29
6.3	Interna skillnader mellan programmen .....	31
<b>7</b>	<b>Diskussion</b> .....	<b>33</b>
7.1	Hur mycket kodväxling förekommer i Sveriges Radios program?.....	33
7.2	Vilken eller vilka funktioner har kodväxlingarna i samtalen? .....	34
7.3	Hur hanteras kodväxlingarna av deltagarna? .....	35
<b>8</b>	<b>Avslutning</b> .....	<b>37</b>
	<b>Litteraturlista</b> .....	<b>39</b>
	<b>Bilaga 1 – Programmen</b> .....	<b>42</b>
	<b>Bilaga 2 – Transkriptionsnyckel</b> .....	<b>43</b>

# 1 Inledning

Engelskans inflytande på svenskan har varit ett faktum i många hundra år. Redan på 1200-talet fördes engelska lånord in i språket på grund av den ökade handeln via sjöfarten och sedan dess har de engelska influenserna bara blivit fler (Stålhammar 2010). I dagens svenska samhälle finns engelskan i många miljöer och är en del av vår vardag. Svenskarnas vana vid engelskan, engelskans representation i vår miljö och kultur samt det faktum att engelskan är ett språk som barn lär sig tidigt i skolan, tyder på att engelskan fungerar som ett andraspråk för många svenskar (Lainio 2013:303). Bland flerspråkiga individer förekommer ofta kodväxling, det vill säga fenomenet att en person växlar mellan språk när den uttrycker sig (Lainio 2013:275). Språkforskare ser idag kodväxling som ett naturligt och kreativt drag som finns hos majoritet av världens befolkning (ibid. s. 275).

Trots att kodväxling är ett normalt språkligt fenomen hos den enskilda individen kan det potentiellt ställa till problem i offentliga miljöer. Ur ett språkkonsultperspektiv uppstår till exempel en krock mellan den positiva synen på kodväxling och de språkliga riktlinjerna som råder i offentlig media. Offentlig media som tillhör public service är till exempel ålagda att säkerställa kanalernas begriplighet för samtliga medborgare och att upprätthålla språkpolitiska värderingar. Språket som förekommer i media är en betydande del av människors språkliga miljö och ur demokratisk utgångspunkt är det därför viktigt att språket är korrekt och välfungerande (SOU 2002:27, s 227). Detta är för att säkerställa demokratisk rättvisa – att alla medborgare oavsett kunskaper i andra språk än svenska ska kunna förstå vad som sägs och hänga med i den samhälleliga debatten (SOU 2002:27 s. 227).

Sveriges Radio, som är föremål för den här undersökningen, är ett mediaföretag som tillhör public service och har därmed ett särskilt språkligt ansvar. Därutöver når Sveriges Radio dagligen ut med sitt språk till en stor mängd människor vilket ger företaget en språknormerande kraft. Kodväxling sker till stor del omedvetet och det finns därför ett behov av att ge klarhet i hur mycket kodväxling som förekommer och vilka funktioner växlingarna har i Sveriges Radio – ett mediaforum som ska vara till för hela folket samt vara begripligt för alla oavsett vilka engelskkunskaper man har. Den här undersökningen kan bidra till diskussionen om när språkförändring står i potentiell konflikt med språkpolitiken och de demokratiska värdena.

## 2 Syfte och frågeställningar

Syftet med studien är att fördjupa förståelsen för hur kodväxling mellan svenska och engelska används i Sveriges Radios program. Med min studie vill jag bidra till den språkpolitiska diskussionen som råder angående normerande språkbruk samt engelskans påverkan på svenskan.

Arbetet har styrts av följande forskningsfrågor:

- Hur mycket engelsk kodväxling förekommer i Sveriges Radios program?
- Vilka funktioner har kodväxlingarna i samtalen?
- Hur hanteras kodväxlingarna av deltagarna? Blir de översatta, förklarade eller lämnas de okommenterade?

### 3 Bakgrund

Följande avsnitt inleds med en beskrivning av Sveriges Radio och deras uppdrag som public service-företag. Därefter ges en kort redogörelse för engelskans ställning i Sverige och sedan presenteras tidigare forskning inom kodväxling som forskningsfält i stort och specifikt inom kodväxling i radio. Slutligen presenteras språkvetenskaplig forskning med fokus på Sveriges Radio.

#### 3.1 Sveriges Radio

Sveriges Radio är ett medieföretag som lyder under ett antal lagar och regler, däribland radio- och tv-lagen samt yttrandefrihetsgrundlagen. Utöver dessa verkar Sveriges Radio också under ett sändningstillstånd utfärdat av Riksdagen i och med att Sveriges Radio är ett public service-företag (SR 2022a). Enligt Nationalencyklopedin (2023) är public service ”TV och radio som är ekonomiskt, politiskt och religiöst oberoende samt drivs utan vinstsyfte och utan direkt inflytande från offentliga eller privata aktörer”. Sändningstillståndet gäller 2020–2025 och ålägger Sveriges Radio att ”bedriva radioverksamhet i allmänhetens tjänst” samt att verksamheten ska bedrivas självständigt utan påverkan av olika maktsfärer i samhället (Kulturdepartementet 2019:3). I sändningstillståndet står det vidare att Sveriges Radio ska erbjuda ett varierat programutbud på det svenska språket för att främja folkbildningen samt att Sveriges Radio har ett särskilt ansvar för svenskan och språkets ställning i samhället (Kulturdepartementet 2019:4–5). Därutöver slås det fast att Sveriges Radio ska erbjuda program på minoritetsspråken (Kulturdepartementet 2019:7). Josephson (2022:272) skriver att public service-medier genom sina sändningstillstånd får en viktig språkpolitisk roll då de till viss del påverkar språkliga styrkeförhållanden. Public service-medierna utför i praktiken en typ av språkvalsplanering genom sitt programutbud, sin översättning och sin nyhetsuppläsning (Josephson 2022:274). De har ”en symbolisk ställning som normbärare” och fungerar följaktligen i viss grad som språkpolitiska redskap (ibid. s. 274).

Public service-uppdraget finns sammanfattat i en public service-handbok som Sveriges Radios medarbetare ska följa i sitt dagliga arbete (SR 2022b). Angående användningen av engelska står det i handboken att engelska intervjuer ska översättas eller förklaras i direkt anslutning till det som sagts. Enstaka engelska uttryck är tillåtna men ”[Sveriges Radio] strävar efter att i möjligaste mån hitta och använda svenska synonymer till engelska ord och uttryck” (SR 2022b:171). Josephson (2022:273) lyfter att Sveriges Radios utgångspunkt är att

de i programmen ska översätta sådant som sägs på andra språk än svenska men han poängterar också att programmen ofta inte följer principen. Anledningen är framför allt att tempot in programmet inte ska saktas ned för mycket (ibid. s. 273).

### 3.2 Engelskans ställning i Sverige

Huruvida engelskan i Sverige är att anse som ett främmande språk eller ett andraspråk är inte helt enkelt att avgöra. I Sverige finns engelskan runt omkring oss i många olika miljöer och för många svenskar fungerar engelskan i praktiken som ett andraspråk (Språkrådet 2021). Engelskans särställning gentemot andra språk syns i hur det klassas som ett obligatoriskt ämne redan från årskurs tre samt att det inte tillhör gruppen ”moderna språk” utan är ett språkämne som studeras utöver franska, tyska eller spanska (Josephson 2022:163). Lainio (2013:303) skriver att engelskan genom sin position som ett obligatoriskt språk i skolan, ett språk som används till vardags samt ett språk som inkorporerats i svensk kultur, mer och mer liknar ett andraspråk i Sverige. Om man frågar svenskarna själva anser ungefär 75 % av alla vuxna att de klarar av att upprätthålla ett vardagligt samtal på engelska, vilket indikerar att vi svenskar anser oss behärska språket väl (Josephson 2013:132). Dock verkar det som att svenskarna tenderar att överskatta sina kunskaper och det är därför inte oproblemiskt att införa engelska som verksamhetsspråk på vissa områden (Josephson 2013:132). Det är dock inte de engelska lånorden som ställer till problem i språket. I den statliga utredningen *Mål i mun: förslag till handlingsprogram för svenska språket* (SOU 2002:27 s. 54 ff.) konstaterar man att intåget av allt fler engelska lånord inte utgör något hot mot svenska språket. Däremot finns det en oro för att den stora användningen av engelska inom till exempel vetenskapsvärlden och den högre utbildningen kan leda till en framtida domänförlust vilket medför negativa språkliga konsekvenser, så som att individer får svårare att prestera i vissa delar av livet där kunskap i engelska är ett krav eller att det uppstår diglossi i samhället (SOU 2002:27 s. 48–50). I utredningen poängteras också att språk är makt och att den som inte kan tillgodogöra sig språket riskerar att hamna i underläge (SOU 2002:27 s. 28). Vidare framgår det i utredningen att ”medierna har en avgörande betydelse för ett öppet och demokratiskt samhälle” och mediernas ansvar för att alla ska kunna förstå innehållet framhävs (SOU 2002:27 s. 227).

### 3.3 Tidigare forskning

Detta avsnitt redogör inledningsvis för vad kodväxling är och därefter presenteras forskningsfältet inom kodväxling i stort. Sedan presenteras några tidigare studier på kodväxling inom radio och slutligen en undersökning med fokus på språk i Sveriges Radio.

#### 3.3.1 Distinktionen mellan kodväxling och lånord

Det finns många likheter mellan språkfenomenen kodväxling och lånord och det finns ingen konsensus bland språkforskarna angående hur deras respektive kriterier ska formuleras. Hur man i praktiken ska skilja dem åt är däruv omtvistat. Ett antagande har tidigare varit att längre sekvenser än ett ord är att räkna som kodväxlingar medan enstaka ord anses vara lånord (Park 2013:296). Alla håller dock inte med om denna förenklade uppdelning mellan kodväxling och lånord. Enligt Norrby och Håkansson (2015:226) definieras lånord genom att orden är allmänt förekommande, morfologiskt och fonologiskt integrerade samt används av personer som är enspråkiga. Det stämmer överens med Gumperz (1982:66) definition vilken beskriver lånord som enstaka ord eller idiomatiska uttryck från källspråket som inkorporeras i målspråket och dess grammatiska system. Lånordet tillägnar sig målspråkets morfologiska system och syntaktiska strukturer. Kodväxling vilar däremot på användarens förmåga att medvetet eller omedvetet processa reglerna för två olika grammatiska system (Gumperz 1982:66). Många lånord har från början använts som kodväxlingar under en tid innan de blivit så pass vanliga och integrerade i målspråket att de kan klassas som lånord (Norrby & Håkansson 2015:226–227). Därmed finns kodväxling som enbart består av enstaka ord utan att klassas som lånord, så kallade ettordsväxlingar (se Lainio 2013:289).

Med anledning av ovanstående definitioner behandlar den här undersökningen ord på engelska som återfinns i SAOL eller SO som lånord och inte kodväxling. Eftersom ord som återfinns i ordböckerna kan ses som etablerade lånord i svenskan lämnas dessa utanför analysen.

#### 3.3.2 Studier av kodväxling

Attityderna till kodväxling har sett olika ut historiskt och även idag råder olika åsikter om huruvida kodväxling är bra eller dåligt. Numera anser dock många forskare att kodväxling är normalt i ett samhälle där talarna behärskar flera språk och att det dessutom berikar vår kommunikation genom att signalera olika attityder och perspektiv (Josephson 2013:79).



Kodväxling som forskningsfält kan delas in i två huvudsakliga inriktningar – grammatisk och pragmatisk inriktning. Den grammatiska inriktningen fokuserar på *hur* man kodväxlar medan den pragmatiska intresserar sig för *varför* man kodväxlar. Den här undersökningen analyserar enbart kodväxlingars pragmatiska funktioner men för att ge en sammanfattande bild av forskningsfältet redogörs också mycket kortfattat för den grammatiska forskningen.

Shana Poplack kodväxlingsstudie från 1980, av tvåspråkiga puertoricaner bosatta i New York, är en central studie inom den grammatiska forskningen på kodväxling. Poplack (1980) introducerade tre kategorier för att beskriva hur kodväxling används syntaktiskt. Dessa kategorier är påhängsväxlingar, intersentiella och intrasentiella kodväxlingar (Poplack 1980:615). Påhängsväxlingar (*tag-switches* enligt Poplacks engelska term) består av förhållandevis fristående ord eller fraser som adderas i sin helhet till ett uttalande utan att vara beroende av några grammatiska regler. Intersentiella växlingar sker mellan satser medan intrasentiella växlingar sker inom satser vilket kräver mer avancerade språkkunskaper i och med att växlingen ska stämma överens med båda språkens syntax (Poplack 1980).

Blom och Gumperz (1972) bedrev forskning på kodväxling med fokus på pragmatiken, det vill säga på växlingarnas funktioner. De studerade kodväxling mellan bokmål och nordnorsk dialekt i en by i Norge och delade då upp kodväxlingen i *situationell* och *metaforisk* kodväxling (Blom & Gumperz 1972). Den situationella kodväxlingen sker när en ny deltagare ansluter till samtalet eller när man byter plats eller samtalsämne. Den metaforiska kodväxlingen signalerar kommunikativa effekter som att exempelvis signalera intimitet genom att byta dialekt (Park 2004:281–282). Senare har Gumperz tagit avstånd från denna tvådelning av kodväxlingsfunktion och istället föreslagit att tvåspråkiga växlar mellan språk av många fler funktionella anledningar, på samma sätt som enspråkiga växlar mellan samtalsstilar (Sharp 2001:15).

Gumperz (1982; 1992) är också den forskare som tagit fram kontextualiseringsteorin inom samtalsforskning där den centrala tanken är att det inte finns en fixerad kontext utan att kontexten även växer fram genom interaktion. Detta handlar om hur samtalsdeltagarna kan tolka varandras intentioner. För att lyckas förstå avsikterna hos varandra behöver man använda sig av kontextualiseringssignaler där en av de signaler som nämns innefattar val av kod (Gumperz 1992:231). Kodväxling är ett val av kod (även om det ofta inte är ett aktivt val) som ger en viss signal till lyssnaren och påverkar kontexten i samtalet (Norrby & Håkansson

2015:30). Andra kontextualiseringssignaler är till exempel röststyrka, tempo och betoning. Kontextualiseringsteorin har Gumperz använt för att förklara varför missförstånd uppstår i interaktion, i synnerhet mellan människor med olika etnisk och kulturell bakgrund. I samband med det här har Gumperz också kritiserat *Conversation analysis* (CA) som enligt honom missar att kontextualiseringssignaler inte används på samma sätt av alla människor och att kontextualiseringssignalerna beror på olika faktorer i samhällskontexten (Gumperz 1982, kap 6).

Som kontextualiseringssignal har kodväxling en mängd olika funktioner. Gumperz (1982:75 ff) har presenterat sex funktioner för kodväxling som identifierats i analysen av hans material. Dessa funktioner är följaktligen inte uttömmande. Gumperz sex funktioner för kodväxling är enligt Börestam och Huss (2001:78–79):

1. Citat/återgivande
2. Språkval som ett sätt att markera vem ett yttrande är avsett för
3. Interjektioner
4. Repetition
5. Intensifiering av budskapet
6. Personifiering och markering av närhet

En modifierad indelning, som inte är lika specifik som kategoriseringen av Gumperz, har gjorts av Appel och Muysken (1987:118 ff). Detta är modellen som den här undersökningen utgår ifrån och kategorierna ser ut som följer (i översättning av Börestam & Huss 2001:79):

1. Referentiell funktion
2. Direktiv funktion
3. Expressiv funktion
4. Fatisk funktion
5. Metalingvistisk funktion
6. Poetisk funktion

Kodväxling har referentiell funktion när talaren saknar tillräckliga språkkunskaper i ett språk för att kunna uttrycka det den vill säga eller när ett annat språk helt enkelt passar bättre för att förmedla innehållet i uttalandet (Appel & Muysken 1987:118). Direktiv funktion är när

kodväxling sker för att antingen inkludera eller exkludera någon i samtalet genom att man med språket riktar sig till särskilda personer (ibid. s. 119). Den expressiva funktionen är när kodväxlingen saknar diskursiv funktion och endast används för att uttrycka talarens dubbla identitet. Den här funktionen finns förmodligen bara i vissa kodväxlande gemenskaper (ibid. s. 119). Fatisk kodväxling signalerar ett skifte i samtalsstil och är vad Gumperz tidigare har kallat metaforisk kodväxling (ibid. s. 119). Den metalingvistiska funktionen är när ett språk används för att direkt eller indirekt kommentera användandet av ett annat språk. Den här funktionen skiljer sig därmed något från de övriga funktionerna i och med att det inte nödvändigtvis är den engelska växlingen som står för metakommentaren utan kan också utgöras av en metakommentar på svenska. Ett exempel på metalingvistisk växling är enligt Appel & Muysken (1987:120) när man växlar mellan olika språk för att visa upp och imponera på andra med sina lingvistiska färdigheter. Slutligen innebär den poetiska funktionen att talaren byter språk för att förmedla ordvitsar och skämt (ibid. s. 120).

### 3.3.3 Studier av kodväxling i radio

Det finns ett relativt begränsat antal studier av kodväxling i radio och de studier som finns är utförda i andra länder där tvåspråkighet är en mer självklar del av den språkliga vardagen. Detta är på grund av att länderna till exempel tidigare har varit kolonier. Genom en blandad metod delvis bestående av CA, har Rachel Flamenbaum (2014) undersökt hur kodväxling fungerar pragmatiskt i radio i Ghana. Studien fokuserar på innehållet i en radiokanal som sänder debatterande program på språket Twi där det förekommer kodväxling till engelska. Flamenbaum (2014:351) skriver att växling till engelska sker för att delge ny information genom att förmedla talarens åsikt eller för att poängtera information som man antar inte är känd för lyssnaren. Kodväxling är enligt Flamenbaum (2014:359) en samtalsstrategi som inom genren radiodebatter sker av pragmatiska anledningar för att rama in och upprätthålla debatten.

Alvi Chairiah et al. (2016) har genomfört en studie på ett indonesiskt radioprogram där de analyserade engelsk kodväxling och dess funktioner kategoriserade enligt Appel och Muysken (1987). Studiens resultat visade att den vanligaste funktionen var metalingvistisk funktion då programledarna ofta använde engelska för att påvisa sina språkliga kunskaper. De näst vanligaste funktionerna visade sig vara referentiell och direktiv funktion. Fatisk funktion förekom betydligt mindre och expressiv samt poetisk funktion var de absolut minst förekommande funktionerna (ibid.). Chairiah et al. (2016) har inte fört en särskilt djupgående

diskussion av resultatet men det kan ändå till viss del utgöra ett jämförbart resultat till den här undersökningen i och med att materialet har analyserats inom samma analyskategorier. Chairiah et al. (2016:262) har avslutningsvis konstaterat att i radiosändningar är ordval, tydlighet och uttryck av idéer avgörande och detta i synnerhet i en tvåspråkig kontext.

Amelia Tseng (2018) har genomfört en studie på hur diskursstrategier som till exempel kodväxling används i avslutningssekvenserna av ett radioprogram som sänds från Phoenix, Arizona och som riktar sig till målgruppen latinamerikaner. I den här studien sker kodväxlingen från engelska till spanska. Tseng (2018:482) menade att avslutningssekvenserna är synnerligen intressanta att studera på grund av att man i slutet av programmet på olika sätt förmedlar programmets identitet, upprätthåller varumärket, berättar för lyssnarna om kommande händelser och uttrycker det eftersträvade deltagandet av lyssnarna. Resultatet visade att mängden kodväxling och dess mönster skilde sig mellan *rapport-avslutningar* och *prat-avslutningar* (min översättning). Rapport-avslutningarna höll sig till nyhetsrapporteringens normer och följde ett formellt mönster med brist på kodväxling medan prat-avslutningarna var mer flexibla i sina avslutningsmönster och kodväxling förekom frekvent (ibid. s. 493). Programledarna i prat-programmen använde kodväxling som ett sätt att framhäva "latinoidentiteten" och skapa en relation till lyssnarna och på det sättet förstärka effekten som lockar lyssnaren att komma tillbaka till framtida radiohändelser (ibid. s. 493). Tseng (2018:495) poängterade också att kodväxlingen, utöver att skapa en relation till lyssnarna, fungerar som ett sätt att etablera radioprogrammets *verbala logga* och *symboliska varumärke* (min översättning).

### 3.3.4 Studier av språk i Sveriges Radio

Sanna Skärlund (2022) har undersökt hur intervjuer och andra typer av längre inslag på andra språk än svenska hanteras när de förekommer i Sveriges Radio. Genom en näranalys av 42 timmar radiomaterial konstaterade Skärlund (2022:657, 661) att ett flertal olika språk förekommer men att engelskan dominerar. Vidare konstaterades att det föreligger en tydlig uppdelning mellan å ena sidan de analyserande programmen i P1 och å andra sidan programmen i P3 tillsammans med USA-podden (Skärlund 2022:672). Avsevärt mycket mer programtid går nämligen åt till inslag på andra språk än svenska i P3 och USA-podden. Vidare översätts och förklaras inslagen i mycket mindre utsträckning i P3:s program än i P1. Genom att klippa bort alla inslag på andra språk än svenska ut materialet undersökte Skärlund om innehållet ändå är begripligt för någon som inte förstår engelska. Hon menar att

programmet till största del är begripligt men att mycket detaljerad information som sägs på engelska går förlorad vilket kan riskera att programmet uppfattas som osammanhängande (Skärlund 2022:669). Skärlund (2022:674) har diskuterat möjligheten att P3 riktar sig till en yngre målgrupp och därmed outtalat förutsätter att engelska behärskas av lyssnarna. Däremot problematiserade Skärlund också (2022:674) de många översatta inslagen genom att hon lyfte den ökade invandringen vilket resulterat i att Sverige har medborgare som trots att de tillhör den yngre generationen ändå inte behärskar engelska med tanke på att de har en annan språklig bakgrund än de som är födda i Sverige.

## 4 Material

Materialet som analyseras i den här uppsatsen består av fyra olika radioprogram från Sveriges Radio. Innan urvalet gjordes sattes ett antal urvalskriterier upp för att avgränsa materialet och göra det så anpassat för syftet som möjligt.

Kriterielistan såg ut som följer:

- Programmet ska vara i huvudsak på svenska.
- Programmet ska fortfarande vara pågående med avsnitt som planeras publiceras i framtiden.
- Programmet ska ha minst två personer närvarande hela tiden.
- Programmets format ska vara fokuserat på ett samtal snarare än manusbunden intervju, dokumentär eller renodlade frågor och svar.

Urvalet gjordes genom att titta på Poddindex för att få fram vilka program från Sveriges Radio som hade störst teknisk mediareäckvidd under en viss vecka. Teknisk mediareäckvidd mäter antalet unika enheter som lyssnar på varje program vilket innebär att en person som till exempel lyssnar varje dag på ett morgonprogram bara räknas som en unik enhet under den veckan enligt teknisk mediareäckvidd. Detta gör det möjligt att jämföra statistiken för poddar på lika villkor (Kantar 2024). För att statistiken skulle vara så dagsaktuell som möjligt vid analystillfället valde jag att gå efter statistiken från vecka 12 år 2024. Materialet utgör de program med störst teknisk mediareäckvidd enligt Poddindex som också uppfyller mina kriterier listade ovan. De specifika avsnitten som analyseras är publicerade vecka 12 och framåt. Publiceringsdatum och titlarna på avsnitten som analyseras finns i Bilaga 1.

Följande program som funnits med på poddindexlistan har aktivt valts bort på grund av att de är nästan helt manusbundna, berättande och saknar fokus på fritt samtal: ”P3 Dokumentär”, ”P3 Historia”, ”Creepypodden i P3”, ”P1 Dokumentär”, ”Ekot nyhetssändning”, ”P3 Krim”, ”Dagens Eko”, ”P3 ID”, ”Gräns”, ”P1 Dokumentär: Miniserie”, ”Kropp & Själ” och ”Monarkerna”. Utöver dessa uteslöts också ”Söndagsintervjun”, ”Fråga Agnes Wold” och ”I hjärnan på Louise Epstein” med anledning av att de har ett intervjuformat eller ett format som helt bygger på frågor från lyssnarna med förberedda svar från experterna.

Det första radioprogrammet från Sveriges Radio som mötte mina kriterier i Poddindex topplista från vecka 12 år 2024 var "Morgonpasset i P3". "Morgonpasset i P3" är ett radioprogram som sänds varje vardagsmorgon mellan klockan 05.59 och 09.30 med programledarna David Druid, Linnea Wikblad och Margret Atladottir samt nyhetsuppläsarna Babs Drougge och Matilda Rånge. I programmet deltar nya gäster varje dag vilka programledarna själva är intresserade av vilket enligt Sveriges Radio (2014) gör "frågorna oväntade, svaren överraskande och leder till att ingen har en aning om vart samtalet ska ta vägen". Vilket avsnitt som analyserades från vecka 12 togs fram genom en slumpgenerator från webben.

Det andra radioprogrammet som analyserades var "USA-podden" som produceras av P1 och enligt Sveriges Radio (2016) är det "Sveriges största och skarpaste podd om amerikansk politik". Programmet sänds varje onsdag med Sara Stenholm och Ginna Lindberg i studion och ofta i samtal med andra gäster.

Det tredje radioprogrammet i min analys var "Radiokorrespondenterna Ryssland". Det är ett program som analyserar och diskuterar invasionen av och kriget i Ukraina och dess konsekvenser (SR 2015). Programledaren är Fredrik Wadström som samtalar med korrespondenterna Johanna Melén och Maria Persson Löfgren. Medverkande är också andra experter på Ryssland och Ukraina.

Det fjärde radioprogrammet som valdes ut till mitt material var "Spanarna" som sänds i P1 och som kombinerar samhällsspaning med humor. Varje fredag försöker tre personer avläsa samtida trender och ge sin framtidsvision på ämnet. Vem som är programledare växlar från vecka till vecka mellan Kattis Ahlström, Johar Bendjelloul, Kristian Luuk, Per Sinding Larsen och Karsten Thurffjell. "Spanarna" består av en panel på 17 personer men ibland återkommer personer som varit spanare förr och ibland helt nya gästspanare (SR 2018).

Intervjuer genomförda på engelska, inklippta inslag på engelska och musikinslag klipptes bort från materialet. Efter att sådana delar klippts bort bestod materialet av sammanlagt 60 minuter från varje program. I de fall avsnitten var kortare än 60 minuter efter klippning inkluderades fler avsnitt från samma program i materialet.

## 5 Metod

I detta avsnitt beskrivs de teorier och metoder som användes för att genomföra studien. Avsnittet inleds med en redogörelse för vilken samtalsanalytisk teori som ligger till grund för analysen. Därefter presenteras tillvägagångssättet gällande transkriptionen av ljudmaterialet och slutligen presenteras analyskategorierna för kodväxlingars funktioner samt hur kvantitativa data tagits fram.

### 5.1 Samtalsanalys

Eftersom den här studiens material utgör inspelade samtal mellan människor var en del av metoden samtalsanalys. Den traditionella metoden *Conversation Analysis* (CA) användes inte i undersökningen. Istället tillämpades den av Norrby (2014) kallade *samtalsanalys ur ett vidare perspektiv*. CA uppkom på 1960-talet inom sociologin och användes då för att studera autentiska samtal i etnometodologiska experiment (Norrby 2014:33–34). Den etnometodologiska ansatsen i CA märks genom att analysen begränsas till det som går att finna i själva interaktionen och utesluter därmed yttre faktorer som exempelvis kulturella och sociala omständigheter (Norrby 2014:34–35). Metoden för den här undersökningen har ingen etnometodologisk inriktning. Istället analyseras institutionella samtal där deltagarna är väl medvetna om att de spelas in och till viss mån har förberett sig på vad de ska prata om. Radiopratt är nämligen en väldigt specifik samtalssituation som kan påverka hur deltagarna uttrycker sig och speglar inte ett vardagligt samtal. Det är därmed traditionen av att förutsättningslöst analysera autentiskt uppkomna samtal samt CA:s snäva kontextbegrepp som motiverar att den här undersökningen istället utgår från Norrbys modell för samtalsanalys. *Samtalsanalysen ur ett vidare perspektiv* har utvecklats från CA men tar till skillnad från CA sin utgångspunkt i att språket har många kommunikativa funktioner som blir till i samtalskontexten (Norrby 2014:67).

### 5.2 Transkription

För att kunna analysera och återge samtalssituationerna i radioprogrammen har materialet transkriberats. Norrby (2014:99–100) förklarar att valet av transkriptionsmetod beror på det material man analyserar samt syftet med analysen. En transkription ska vara läsbar men detta innebär inte en total skriftspråksanpassning utan snarare en uppmaning att inte använda för mycket symboler och tecken som gör transkriptionen omotiverat svårläst (Norrby 2014:101). För att studera funktionen av det språkliga fenomenet kodväxling krävs en transkription som



speglar såväl innehållet i det som sägs som på vilket sätt det sägs. Därmed är det motiverat att pauser, betoningar, inandningar, olika röstlägen och skratt markeras i transkriptionerna.

Transkriberingen har genomförts manuellt i ett ordbehandlingsprogram och i enlighet med Norrbys (2014, kap 6 & kap 14) talspråksanpassning och principer för transkription som Norrby själv beskriver som en modifierad Conversation analysis-metod. I transkriptionerna har varje program fristående radnumrering från de andra programmen. Detta innebär att alla programtranskriptioner börjar med rad 1. För att kunna transkribera ljudmaterial krävs det att man lyssnar på materialet noggrant och flera gånger. Ljudmaterialet matades därför in i programmet Audacity som tillät att man spelade upp, pausade och loopade ljudmaterialet för att smidigt kunna transkribera det manuellt. Endast de delar av materialet som innehåller kodväxling och därmed är relevanta för studiens syfte har transkriberats. För att kunna bedöma kodväxlingens funktion har den närmaste kontexten transkriberats medan långa inslag där ingen kodväxling förekommer inte har transkriberats. Vad som utgör kontext är det material som kan antas vara nödvändigt för att en läsare som inte har hört programmet innan ska förstå vad deltagarna samtalar om. Intervjuer på engelska, musik, inslag på engelska och engelska namn har lämnats utanför analysen eftersom detta inte är att klassa som kodväxling. Transkriptionsnyckeln finns i Bilaga 2.

### 5.3 Analys av kodväxling

Innan materialet transkriberades, så som beskrivits i avsnitt 5.2, lyssnade jag igenom materialet ett flertal gånger och använde mig av Excel för att dokumentera när en kodväxling förekom. I genomlysningen eftersöktes alla engelska ord och ord som jag misstänkte var kodväxling, i ordböckerna. Detta för att minimera risken att lånord skulle inkluderas i analysen. Engelska ord och uttryck som inte gick att hitta i nämnda ordböcker räknas som kodväxlingar och är föremål för analys.

En person som inom samma tur växlar från svenska till engelska och sedan tillbaka till svenska igen anses enbart ha kodväxlat en gång. Att byta tillbaka till svenska efter att man uttryckt något på engelska, räknas därmed inte som en kodväxling. Vidare bedöms varje enskild persons kodväxling från svenska till engelska som en enskild växling i analysen. Det innebär att när en deltagare växlar till engelska och samtalspartnern svarar genom att också växla till engelska, analyseras det som två separata kodväxlingar. En person som i sin

samtalstur uttrycker något på engelska, utan att säga något på svenska före eller efter uttrycket, anses också ha kodväxlat eftersom personen avviker från huvudspråket svenska.

För att avgöra vilka funktioner kodväxlingarna hade i samtalet har jag satt upp något mer konkreta och särskiljande kriterier inom varje funktionskategori, baserade på den mer generella indelningen av kodväxlingarnas funktioner av Appel och Muysken (1987). Nedan följer en beskrivning av vilka kodväxlingar som i min undersökning har bedömts tillhöra respektive funktionskategori och en sammanfattning finns även listad i tabell 1.

Referentiell funktion är när man kodväxlar för att man saknar tillräckliga kunskaper i ett av språken eller när ett språk lämpar sig bättre när man talar om ett specifikt ämne (Appel & Muysken 1987:118). Alla engelska ord som inte har en svensk motsvarighet bedöms därför i min undersökning som referentiell kodväxling. Engelska ord som däremot har en svensk motsvarighet som till exempel *stand up* (se exempel 1 och 6) bedöms också som en referentiell växling i och med att samtalsdeltagarna återkommande pratar om *stand up* och andra ord tillhörande det ämnesområdet på engelska. Kontexten avslöjar att samtalsdeltagarna förmodligen anser att det passar bättre att prata om ämnet *stand up* med engelska termer. Jag har valt att även inkludera engelska citat som en referentiell kodväxling. Alla uttalanden som har sagts av någon annan tidigare är per definition en referens och räknas därför i den här undersökningen till kategorin referentiell funktion.

Direktiv funktion har i den här studien samma definition som enligt Appel och Muysken (1987:119), det vill säga när kodväxling sker för att inkludera eller exkludera någon i samtalet.

En kodväxling med expressiv funktion uttrycker den mixade identiteten hos talaren (Appel & Muysken 1987:119). Den funktionen förekommer endast när talaren verkar anse sig ha en tvåspråkig identitet. Detta bedöms i min undersökning genom att ta hänsyn till såväl fakta om den aktuella talaren som kontexten i samtalet. I exempel 1 har kodväxlingen *embracea*, markerad i fetstilt på rad 272, expressiv funktion vilket kan utläsas ur kontexten. Deltagaren Thanos Fotas pratar nämligen om hur han uppmanar personer med icke-svensk bakgrund att försöka anamma sin inre svensk. Thanos Fotas är född och uppvuxen i Sverige men utger sig för att ha en mångkulturell identitet. Ämnet för samtalet är dubbel identitet och den engelska kodväxlingen som då förekommer kan tolkas som en identitetsmarkör i sammanhanget.

### Exempel 1.

267. T: nej nej ja ja till å me prata om de på min **stand up** ja ja bruka  
268. säga såhär at tja har bra kontakt me min inre svensk å han heter  
269. bengt  
SKRATT  
270. L: \*ja okej\*  
271. T: å så visar ja hur han går också (.) å ja å ja säger ti- typ alla  
272. du vet me annan bakgrund såhär å ja ba ni måste också **embracea**  
273. typ s- för vi har vart v- v- vi de e lätt vi e såhä a men du ha  
274. blivit svenne svenne å ja e såhä a ja ha blivit svenne å nu ska  
275. ja visa hur man kan göra de på ett **nice** sätt e ni me

Fatisk funktion är kodväxling som sker för att åstadkomma en ändring av tonen i samtalet (Appel & Muysken 1987:119). Det här är en relativt vag bedömningsgrund som kräver precisering. I min undersökning räknas alla växlingar som adderar någon typ av dramatik till samtalet som fatiska kodväxlingar. Även växlingar som sägs med emfas, eftertryck eller med höjd röst anses förmedla en tonförändring i samtalet och räknas därför som fatisk kodväxling. I exempel 2 illustreras hur Babs Drougge i "Morgonpasset i P3" förmedlar en dramatisk ton med växlingen *all time low*. Dessutom lägger hon extra emfas på de engelska orden vilket markerar tonförändringen ytterligare och gör detta till ett tydligt exempel på vad en fatisk kodväxling är.

### Exempel 2.

- 373.B: aa (.) eh men eh bimbi eh tro- han kommer me de hä förslaget då  
374. apropå (.) att svenska kyrkan tappar medlemmar de gör dom ju eh  
375. överallt men i vi:sby så har dom nått en **all time low nu** (.) där  
376. inte ens sexti procent av gotlänningarna är me: i körkan.  
377.L: mm  
378.B: och då tänker han att en pub skulle funka som ett sätt att få upp  
379. folks ögon för kyrkan som en mötesplats

Metalingvistisk funktion är när kodväxlingen direkt eller indirekt anmärker på de involverade språken i samtalet (Appel & Muysken 1987:120). Appel och Muysken (1987:120) tar som tidigare nämnt upp ett exempel där en talare som växlar till engelska bedöms vilja imponera med sina språkliga kunskaper och att det är en indirekt metalingvistisk funktion av kodväxling. Att bedöma en talares intention med ett uttalande är väldigt svårt utan att

intervjua personen i efterhand. Det finns inget konkret och objektivt sätt att avgöra om talaren velat imponera och därför kommer denna bedömningsgrund inte finnas med i min undersökning. Istället bedöms metalingvistisk funktion endast förekomma när någon i samtalet påpekar att något har uttalats på engelska. Detta kan göras antingen genom att en person på ett direkt sätt säger att någon har bytt språk eller genom att indirekt påpeka att det som sagts till exempel är ett talesätt.

Poetisk funktion är när språken involverar växling i ordvitsar och skämt (Appel & Muysken 1987:120). I den här undersökningen antas poetisk funktion av kodväxlingen föreligga när det förekommer skratt av någon av deltagarna som reaktion på kodväxlingen och i direkt anslutning till den. Skratt antas vara en indikation på att något är humoristiskt.

Exempel 3 visar en kodväxling som har bedömts ha tre funktioner samtidigt. Den har referentiell funktion eftersom växlingen är ett etablerat uttryck som citeras av deltagaren Roger Wilson. Växlingen har också en poetisk funktion eftersom den framkallar skratt från andra samtalsdeltagare. Slutligen finns det också en metalingvistisk funktion i samtalet eftersom Wilson indirekt anmärker på språket genom att uttrycka osäkerhet kring vad han nyss sade.

### *Exempel 3.*

156. R: ja (.) ja va ju i texas i veckan och va på south by southwest men  
157. avslutade mitt besök eh där genom att gå på en (.) rodeo (.) ehm  
158. (.) min första så nu kan nu kan jag säga (.) med eftertryck (.)  
159. **it's not my first time at the rodeo** SKRATT eller hur de nu e ma-  
160. man säger [ehm]  
161. S: [ja] (.) som talesättet lyder (.) i tex[as]  
162. R: [ja]

Utöver Appel och Muyskens (1987) analyskategorier finns även i min undersökning kategorin övrigt. Den innehåller växlingar som inte kan placeras inom ramen för någon av de andra funktionerna och består av ettordsväxlingar som är så pass vanliga i det vardagliga svenska språket att de inte tycks signalera någon funktion så som stil, referens eller identitetsmarkör. Trots att orden är vanliga i svenskan klassas de inte som lånord eftersom de inte går att hitta i svenska ordböcker.

Tabell 1. Kriterier för kategorisering av funktioner.

Funktion	Bedömningskriterier
Referentiell	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Kunskapslucka i ena språket.</li> <li>• Byte av ämne motiverar byte av språk.</li> <li>• Citat.</li> </ul>
Direktiv	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Byte av språk för att inkludera någon.</li> <li>• Byte av språk för att exkludera någon.</li> </ul>
Expressiv	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Uttryck för den tvåspråkiga identiteten.</li> <li>• Baseras på fakta om personen samt kontexten i samtalet.</li> </ul>
Fatisk	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Tonförändring genom dramatik.</li> <li>• Tonförändring genom emfas.</li> <li>• Tonförändring genom höjd röst.</li> </ul>
Metalingvistisk	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Någon i samtalet påpekar på ett direkt sätt att en kodväxling har skett.</li> <li>• Någon i samtalet anmärker på ett indirekt sätt att kodväxlingen har skett.</li> </ul>
Poetisk	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Kodväxling som följs av skratt i samtalet och därmed bedöms förmedla humor.</li> </ul>
Övrigt	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ettordsväxlingar som förekommer ofta i svenskan men som inte finns i ordböcker.</li> </ul>

Det är viktigt att belysa att man som observatör endast gör en bedömning av samtalet som inte nödvändigtvis stämmer överens med hur samtalet uppfattades av deltagarna. Vilken funktion en kodväxling avser ha ur talarens perspektiv kan skilja sig från hur lyssnaren uppfattar funktionen. Vilken funktion en kodväxling har kan därmed till viss del anses vara subjektiv. Precis som andra kontextualiseringssignaler kan kodväxling uppfattas på olika sätt av olika människor och därmed anses ha olika funktioner beroende på vem man frågar. Det är i slutändan samtalsdeltagarna som kan berätta hur växlingarna tolkades och fungerade i samtalet. I den här undersökningen har det inte varit möjligt att vare sig intervjua eller samla in enkätsvar av samtalsdeltagarna för att ta reda på deras personliga upplevelse och undersökningen har därför ett utifrånperspektiv (radiolyssnarperspektiv). Som utomstående radiolyssnare tolkas till exempel skratt i samtalet som att något humoristiskt har sagts. Vidare signalerar återkommande engelska termer inom ett visst ämnesområde att samtalsdeltagarna anser engelska som det mest passande språket för ämnet i fråga. Vidare är det värt att notera att undersökningen har gjorts på ett begränsat material på grund av den begränsade tid som

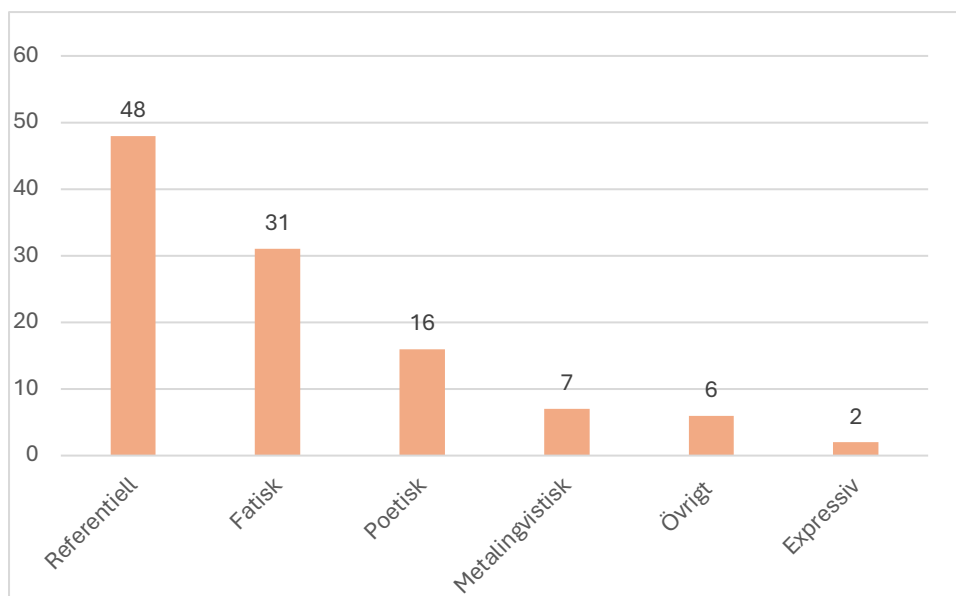
fanns till förfogande för att genomföra studien. Det lämpar sig därför att anse materialet som ett stickprov snarare än en representation av hela Sveriges Radios utbud.

## 6 Resultat och analys

I detta avsnitt presenteras resultatet från samtalsanalysen genom vilken kodväxlingen har kartlagts, kvantifierats och kategoriserats. Inledningsvis presenteras kvantitativa data och de funktioner som framkommit illustreras med hjälp av exempel från transkriptionen. Därefter presenteras hur kodväxlingen har hanterats av programdeltagarna. Slutligen genomförs en jämförelse av resultaten från olika program för att belysa eventuella skillnader mellan de olika programmen.

### 6.1 Mängden kodväxlingar och deras funktioner

I de fyra programmen bestående av totalt 240 minuters samtalstid finns 73 stycken kodväxlingar. Funktionen direktiv kodväxling finns inte i materialet och redovisas inte i resultatet. Som tidigare nämnts kan en kodväxling ha mer än en funktion samtidigt. Därmed korresponderar inte det totala antalet förekomster av respektive funktion med det totala antalet växlingar (se Figur 1). Den vanligast förekommande funktionen är kodväxling med referentiell funktion som förekommer 48 gånger i materialet. Den fatiska funktionen förekommer 31 gånger i materialet. Därefter kommer poetisk funktion med 16 förekomster och sedan kategorin metalingvistisk funktion med sju förekomster i materialet. Kategorin övrigt har sex förekomster och den minst förekommande funktionen expressiv funktion finns på två ställen i materialet.



Figur 1. Totalt antal förekomster av respektive funktion.

Kodväxlingarna med referentiell funktion skiljer sig åt internt och kan delas in i tre olika underkategorier. Den första kategorin är citat och etablerade uttryck. Den andra kategorin är ettordsväxlingar och den tredje kategorin är flerordsfraser som inte är att anse som etablerade uttryck. I materialet består 38 % av de referentiella kodväxlingarna av den första kategorin: citat och etablerade uttryck. Dessa växlingar utgör fraser som sagts tidigare av någon annan eller är ett etablerat uttryck i den allmänna engelskan. Exempel 4 är ett utdrag från USA-podden där Ginna Lindberg citerar en fras som sägs i en film om Donald Trump och som porträtterar honom som en messiasgestalt. Fler citat med referentiell växling illustreras i exempel 5 där Linnea Wikblad räknar upp några kända citat som hon menar att vissa människor tatuerar in på sina kroppar. Att det är kända citat som Wikblad nämner blir tydligt på rad 329 där hon kommer av sig och verkar leta i minnet efter ett specifikt citat innan hon kommer på vad hon ska säga.

#### *Exempel 4.*

42. G: ja och de här me (.) trump (.) och att knyta ihop honom med den  
 43. kristna nationalismen de e ju nåt som verkliken har trappats upp  
 44. så va de ju inte tjugisexton (.) men nu till exempel den här  
 45. filmen som ofta spelas upp på trumps möten som vi har pratat om i  
 46. podden tidigare som heter god made trump (.) gud skapade trump  
 47. (.) där han framställs som en sorts (.) eh- m- messiasgestalt som  
 48. har kommit ner till usa för att rädda landet (.) eh å de inleds  
 49. me att dom dom pratar om att (.) g- gud tittade ner (.) eh på  
 50. jorden å sa att **i need a care taker (.) so god gave us trump (.)**  
 51. eh (.) de (.) de e ju nånting som (.) som e nytt å som e (.)  
 52. oironiskt å spelas upp på hans möten och verkligen omfamnas av en  
 53. stor del av publiken

#### *Exempel 5.*

322.L: du har sett andra ja (.) de finns ju vissa citat som liksom  
 323. återkommer (.) på folks kröppar  
 324.D: just de  
 325.L: **this too shall pass**  
 326.D: mm  
 327.L: vanli  
 328.D: just de  
 329.L: **there's a crack in everything (.) it's how th- th- tha- th- va ere**  
 330. **that's how the light gets in**  
 331.D: mm



- 332.L: såhär lenard cohen fras (.) som många gillar  
333.D: mhm  
334.L: det finns eh (.) **she believed she could (.) so she did**

Drygt hälften av de referentiella växlingarna är ettordsväxlingar; engelska ord som inte har en motsvarighet i svenskan och ännu inte har blivit etablerade i svenska språket. Några av dessa ettordsväxlingar är *fomo*, *bingea*, *nice*, *banger* och *woke*. Bland ettordsväxlingarna finns också engelska ord som har en motsvarighet i svenskan men som trots det bedömdes ha en referentiell funktion på grund av kontexten i samtalet. Jag har också valt att klassificera tvåordiga engelska uttryck som ettordsväxlingar i de fall översättningen till svenska endast består av ett ord (till exempel översätts *trade mark* till *varumärke*). I exempel 6 och 7 pratar deltagarna om karriären som ståuppkomiker samt ett humorprogram. Tidigt i programmet etableras att temat ståuppkomik talas om med engelska uttryck. När ämnet ståuppkomik kommer på tal växlar deltagarna till engelska vilket för deltagarna förmodligen känns som ett lämpligare språk för att behålla en avslappnad stil som man kanske inte hade uppnått genom att uttrycka sig på svenska. Detta stämmer överens med vad Appel och Muysken (1987:118) skriver angående viss typ av referentiell kodväxling: "Certain subjects may be more appropriately discussed in one language, and the introduction of such a subject can lead to a switch".

#### *Exempel 6.*

95. L: när du började me din **stand up** karriär då valde du oftast att gå  
96. på sist (.) har ja förstått

#### *Exempel 7.*

32. T: å sen försöker vi allti få in lite **punch lines** dära för å behålla  
33. (.) så att de blir **infotainment** å inte bara info  
34. L: just de (.) [ja de e mycket] »  
35. T: [såe:]  
36. L: [tainment]  
37. B: [anslags]tavlan  
38. T: a de e väl de ja försöker fokusera ja tänker inte så mycke på eh  
39. de som e sant eller falskt för mej e de viktigt att ja ja måste få  
40. in en **punch line**  
41. L: okej

Den sista underkategorin av referentiell kodväxling består av endast två flerordsfraser. Dessa fraser är *huge fans* och *peak cherry blossom*. Fraserna hamnar i en egen kategori eftersom de i svensk översättning består av fler än ett ord samt att de varken är citat eller etablerade uttryck.

Den näst vanligaste funktionen är fatisk funktion som kännetecknas av att kodväxlingarna ändrar tonen i samtalet och tillför stilistisk effekt på olika sätt. Det kan vara att poängtera information eller skapa dramatik. Ett tydligt exempel på fatisk kodväxling är när Linnea Wikblad i ”Morgonpasset i P3” inleder avsnittet genom att på ett stilistiskt sätt ”sälja in” programmet då hon avslutar sitt drag med växlingen *am I right ladies?* På så sätt skapar hon en kreativ dramatik i samtalet, se exempel 8. Vidare uttrycker Thanos Fotas en fatisk kodväxling när han poängterar sin känsla av chock med interjektionen *Jesus Christ*, se exempel 9.

#### *Exempel 8.*

1. L: ha:
2. B: [[ha:]
3. D: [[ha:]
4. L: gillar du (.) samhällsfrågor (.) musik (.) humor (.) å böki (.)
5. ojämn nivå a då har du kommit till helt rätt program (.)
6. **am i right ladies**
7. D: mm (.) [de] e morronpasset i p3 du pratar om
8. L: [°mm°]

#### *Exempel 9.*

380. B: passa på å nämna de gerard andersson e psykolog professor i
381. psykologi (.) mycke skickli psykolog (.) å professor i psykologi
382. han säger såhär de finns inga som helst vetenskapliga belägg för
383. att de här skulle va ett stöd för inte bara att man e nykär utan
384. (.) att de skulle va ett gott förhållande för de e de då
385. [bryr din] »
386. L: [mhm]
387. B: parter sej om dej (.) [de e] »
388. L: [mm]
389. B: de man (.) uttolkar (.) å sen så fyller andra människor på med
390. andra exempel (.) å så ska man då å de här leder då till att
391. människor börjar ifrågasätta sina förhållanden
392. T: **jesus [christ]**
393. B: [ja thanos] ser helt chockerad ut här aa

Det förekommer 16 poetiska växlingar i materialet. Poetiska växlingar är när två språk används på ett kreativt sätt för att till exempel skapa skämt och ordvitsar. För att en kodväxling i den här undersökningen ska kategoriseras som en poetisk växling ska skratt förekomma i någorlunda direkt anslutning till kodväxlingen. I exempel 10 är kodväxlingen *the orange test* en referentiell växling som samtidigt har en poetisk funktion i och med att humor uppenbarligen uppstår med tanke på att deltagarna skrattar åt uttalandet. Även i exempel 11 illustreras hur en växling som klassats som referentiell och fatisk också har poetisk funktion på grund av sin lekfulla och nyskapande position i samtalets kontext som också framkallar skratt från övriga samtalsdeltagare. Samtalet handlar om att det kommer vara väldigt mycket folk på trädgårdsmässan där programmets gäst Leila Lindholm ska vara utställare. Programledaren David Druid målar upp en humoristisk bild av hur mängder av äldre kvinnor kommer springa in när dörrarna öppnas och skrika ett känt filmcitat på engelska: *this is sparta*.

#### *Exempel 10.*

408. B: [[ja de-]  
 409. T: [[de känns] som seinfeld avsnitt att  
 410. B: \*ja\*  
 411. J: mm de gör de verkligen  
 412. L: [[°ja°]  
 413. T: [[cons]tanza har gjort den här [under]sökningen  
 414. L: [ja] **the orange test**  
 415. T: aa  
 SKRATT  
 416. B: \*a men så är de\* så de här e me de e också ett exempel på hur man  
 417. skapar (.) en konflikt eller en möjli konflikt där man inte  
 418. skulle behöva

#### *Exempel 11.*

- 521.L: asså ni kommer ju bli ne:rmejade av tanter  
 522.E: a: (.) de de vi vi står där me öppna armar å bara (.) tar emot  
 L SKRATTAR  
 523.D: a när dom öppnar där dörren [kommer] »  
 524.E: [aa]  
 525.D: de vara så **+this is sparta:+** SKRATT å sen så kommer de rullatorer  
 526. över (.) kör över er



Kategorin övrigt innehåller interjektioner och svordomar som inte passar in i någon av de andra analyskategorierna. De sex växlingarna i övrigt-kategorin finns alla i ”Spanarna” i P1 och det är växlingarna *fuck*, *indeed* och *yes* (*yes* förekommer fyra gånger i programmet).

#### Exempel 14.

1. S: varmt välkomna till USA podden avsnitt fyrahundrasjuttitre de e
2. onsdag den tjugonde mars tjugotjufyra klockan e fjortonfemtinie
3. (.) hej ginna
4. G: hej sara (.) de e också **peak cherry blossom** kan jag hälsa från
5. washington
6. S: de e de ju inte de va ju i måndas
7. G: nej de e (.) nu
8. S: näe [de sto-]»
9. G: [(x)]
10. S: de stog den sjuttonde (.) de e förövrigt [i söndags]
11. G: [de e så:] mycke f- a
12. dessutom
13. S: a
14. G: men de e så: mycke folk som e ute å tittar på körsbärsträden och
15. (.) e- dolk i washington e ju besatta [av] »
16. S: [a]
17. G: körsbärsträdsblomningen

Det finns endast två förekomster av expressiv funktion varav den ena presenteras i exempel 1 i avsnitt 5.3. Den andra expressiva kodväxlingen illustreras i exempel 14 där programledaren Ginna Lindberg uttrycker sin dubbla identitet som svensk och van engelsktalande utrikeskorrespondent. Att växlingen har en expressiv funktion framkommer av Ginnas professionella anknytning till USA samt kontexten i samtalet där det framstår som att hon är en del av Washingtons befolkning när hon uttrycker en hälsning från Washington i samband med kodväxlingen.

## 6.2 Hantering av kodväxlingarna

I materialet visar det sig finnas fyra olika sätt som deltagarna hanterar kodväxlingarna på:

- Kodväxlingen översätts

- Kodväxlingen förklaras
- Kodväxlingen metakommenteras
- Kodväxlingen lämnas okommenterad

Vid endast ett tillfälle i hela det undersökta materialet *översätts* kodväxlingen. Detta är i ”Spanarna” och det sker i direkt anslutning till växlingen men av en annan samtalsdeltagare än den som kodväxlar, se exempel 15. Kodväxlingen och översättningen är markerade i fetstilt.

*Exempel 15.*

167. B: de e underbart ja vill bara passa på å säga här kan man se alla  
 168. sveriges regionala nyheter  
 169. L: hur gör man då  
 170. B: ja man går in på den här va de nu heter  
 171. L: [[play]  
 172. T: [[a e] de play du pratar [om]  
 173. B: [ja] [svt play]  
 174. T: [svt play]  
 175. L: [a ja ja]  
 176. B: ja [de ka- få man väl säga]  
 177. L: [thanos e inte ens] där han e på [**broadcast**] »  
 178. B: [nej]  
 179. L: på hotellrum  
 SKRATT  
 180. J: mm **tablåteve** (.) gammal hederlig **tablåteve**

Vid tre tillfällen i materialet *förklaras* kodväxlingen. Två gånger kommer förklaringen i direkt anslutning till växlingen och två gånger förklaras växlingen indirekt några samtalsdrag senare. I exempel 16 förklarar Kristian Luuk uttrycket *I see faces* genom att berätta att det är en hashtag på sociala medier som uppmärksammar att man ser ansikten i saker. Luuk får också samtalsstöd av en deltagare som utvecklar förklaringen ytterligare.

*Exempel 16.*

727. L: [men de e också de] e- ett  
 728. ett eh en hashtag i: på sociala medier **i see faces** (.) å så ser  
 729. man ansikten i massa olika [grejer (.) en sten eller]  
 730. H: [precis sådär jesus] i ett i ett

731.           rostbröd [å så a[ a (xx)]

732. L:                   [exakt [exakt]

En metakommenterad kodväxling betyder här att någon i samtalet på något sätt belyser att uttalandet är på engelska utan att växlingen översätts eller förklaras. Den här hanteringen av kodväxling finns tre gånger i materialet. Det sker i exempel 1 där Sara Stenholm påpekar att den växling som Roger Wilson precis yttrade är ett talesätt från Texas. Även i exempel 12 växlar Roger Wilson utan att översätta eller förklara ordet *decides* men förmedlar i sitt uttalande att det är ett engelskt ord som amerikanerna har med i den nämnda resolutionen.

64 stycken kodväxlingar, vilket motsvarar 89 % av alla växlingarna, lämnas okommenterade. I analysen kan dock knappt hälften av de okommenterade växlingarna förstås av kontexten. Åtminstone borde inga större luckor i begripligheten uppstå tack vare kontexten. I exempel 14 orsakas inga problem av det okommenterade *peak cherry blossom* tack vare att Ginna Lindberg berättar om washingtonbornas besatthet av körsbärsblomningen. I exempel 2 kan innebörden av växlingen *all time low* förstås tack vare det faktum att Babs Drougge pratar om att kyrkan i Visby har tappat medlemmar och att de därför försöker hitta nya sätt att locka dit folk.

### 6.3 Interna skillnader mellan programmen

Det föreligger betydande skillnader mellan de olika programmen både i hur mycket kodväxling som finns och vilka funktioner kodväxlingarna har i samtalen. Flest kodväxlingar har ”Spanarna” i P1 följt av ”Morgonpasset i P3”, ”USA-podden” och slutligen ”Radiokorrespondenterna Ryssland” som har färst växlingar, se tabell 2.

Tabell 2. Antal växlingar per program.

Radioprogram	Antal växlingar
Spanarna	39
Morgonpasset i P3	26
USA-podden	7
Radiokorrespondenterna Ryssland	1

Av ”Spanarnas” 39 kodväxlingar är den vanligaste funktionen referentiell funktion med 24 kodväxlingar. Den näst vanligaste funktionen är den fatiska vilken finns i 12 växlingar.

Poetisk funktion finns representerade i växlingarna nio gånger. ”Spanarna” är det enda programmet i materialet som har växlingar med funktionen övrigt och dessa förekommer sex gånger. Kodväxlingar med metalingvistisk funktion finns två gånger. Den minsta gruppen består av den expressiva funktionen vilken bara finns representerad en gång.

Även i ”Morgonpasset i P3” är kodväxlingar med referentiell funktion den största gruppen bestående av 17 växlingar. Till skillnad från ”Spanarna” är andelen fatiska växlingar nästan lika många som de referentiella i ”Morgonpasset i P3”. I materialet finns 16 fatiska växlingar. Dessa två funktioner är de dominerande funktionerna i programmet. Den tredje största gruppen består nämligen bara av sex poetiska kodväxlingar. Slutligen finns en växling med metalingvistisk funktion. Varken växlingar med funktionen övrigt eller expressiv funktion finns i detta program.

I ”USA-podden” är också den referentiella funktionen vanligast med sex växlingar av sju totalt. Fyra växlingar med metalingvistisk funktion och tre fatiska växlingar finns i programmet. Slutligen finns en poetisk växling samt en expressiv växling. Inga kodväxlingar med funktionen övrigt finns i programmet.

Det sista programmet i materialet, ”Radiokorrespondenterna Ryssland”, sticker ut avsevärt med sin enda kodväxling. Den här växlingen är av ren referentiell funktion bestående av det engelska begreppet *flat tax*.



## 7 Diskussion

Syftet med den här undersökningen är att fördjupa förståelsen för hur engelsk-svensk kodväxling används i Sveriges Radios program och därmed även att bidra till den språkpolitiska diskussionen om normerande språkbruk och engelskans påverkan på svenskan. Utifrån undersökningens forskningsfrågor förs i detta avsnitt en diskussion kring resultatet. Inledningsvis diskuteras därmed kvantitativa data från materialet. Sedan diskuteras kodväxlingarnas funktioner för att därefter behandla hur samtalsdeltagarna hanterar kodväxlingarna i programmen.

### 7.1 Hur mycket kodväxling förekommer i Sveriges Radios program?

Undersökningen visar att det finns kodväxling i samtliga fyra radioprogram som var föremål för analys. Däremot skiljer sig mängden kodväxlingar från program till program. Detta visar tydligt att kodväxling, som ett exempel på kontextualiseringssignaler, inte används lika mycket eller på samma sätt i alla kontexter vilket stämmer väl överens med det som Gumperz (1982) konstaterat. Trots att samtliga program i materialet tillhör Sveriges Radio skiljer sig mängden kodväxling avsevärt åt mellan olika typer av program. Det undersökta materialet kan delas upp i två grupper. Den ena gruppen, bestående av ”Morgonpasset i P3” och ”Spanarna”, utgör en programtyp av lättsam och humoristisk talkshow-karaktär där deltagarna tillåts vara sig själva och uttrycka egna åsikter. Denna programtyp tolkar jag vara inom samma genre som de program Tseng (2018) benämner som *pratprogram* (”chat radio”). ”USA-podden” och ”Radiokorrespondenterna Ryssland” kan placeras i den andra gruppen vilken utgör en grupp med mer sakligt innehåll som kretsar kring ett specifikt samhällsviktigt ämne där humor inte står i centrum och där deltagarna agerar som professionella, sakkunniga personer. Denna grupp skulle då kunna klassas som *rapportprogram* (”report genre”). Det föreligger sålunda en skillnad i såväl innehåll som formalitetsgrad mellan de två grupperna och mängden kodväxling skiljer sig dem emellan. Även i Sanna Skärlunds (2022) studie om engelska inslag i Sveriges radio uppkom en tydlig uppdelning mellan olika typer av program där skillnader i hur mycket engelska som förekom korrelerade med programtypen. I ”Morgonpasset i P3” fanns i min undersökning 26 kodväxlingar och i ”Spanarna” 39 växlingar medan det i ”USA-podden” endast fanns sju växlingar och en enda växling i ”Radiokorrespondenterna Ryssland”. Mellan grupperna syntes därmed en stor skillnad i mängden kodväxlingar vilket visar att kontexten, samtalsämnen och formalitetsgraden spelar stor roll i hur mycket kodväxling används.

Trots att ”USA-podden” handlar om ett engelsktalande land förekommer det mycket färre kodväxlingar där än i de mer lättsamma programmen. Det är en kontrast till resultatet som visades i Skärlunds (2022:672) undersökning där ”USA-podden” beskrevs ha en ”mellanställning” i och med att det i ”USA-podden” förekom många fler engelska inslag än i övriga P1-program men något färre än i P3. Den kodväxling som förekommer i ”USA-podden” verkar därmed inte stå i proportion till de inslag på engelska (intervjuer, inspelningar från tal o.s.v.) som enligt Skärlunds studie upptar en stor del av programtiden.

## 7.2 Vilken eller vilka funktioner har kodväxlingarna i samtalen?

Resultatet från undersökningen visar att den vanligaste kodväxlingen är den med referentiell funktion. Radioprogram har till stor del en informerande funktion där innehåll återberättas och förmedlas till lyssnarna och därför ligger ett generellt fokus i materialet på att berätta och referera vilket kan förklara att även kodväxlingarna domineras av referentiell funktion. Den andra vanligaste funktionen är den fatiska funktionen. Den fatiska funktionen finns huvudsakligen i *pratprogrammen* vilket sannolikt beror på den låga formalitetsgraden som föreligger i dessa program. Programledarna och övriga deltagare tillåts att vara sig själva och det främsta kravet som ställs på prestationen är att man ska underhålla lyssnaren. Denna informella samtalsstil ger upphov till mer vardagligt språk där fatiska kodväxlingar har en mer naturlig plats än i ordnat formellt samtal som i *rapportprogrammen*.

Flamenbaums (2014) undersökning av radiopratt i Ghana använde sig av en etnometodologisk ingång vilket innebar att hon inte baserade sin kategorisering av kodväxlingen på någon etablerad teori. Istället analyserade Flamenbaum fritt kodväxlingens funktion baserat på samtalskontexten och konstaterade att kodväxlingarna i sammanhanget var nödvändiga för att upprätthålla debatten i samtalet. Dock menar hon som tidigare nämnts att kodväxlingarna sker i samband med att ny information tillkommer eller när man vill poängtera information. Dessa funktioner kan antas vara de samma som Appel och Muyskens (1987) referentiell och fatisk funktion av kodväxling. I ghaniansk radio förekommer följaktligen kodväxling främst med referentiell och fatisk funktion vilket stämmer överens med mitt resultat där referentiell och fatisk funktion dominerar.

Däremot skiljer sig mitt resultat från det presenterade resultatet i studien av Chairiah et al. (2016) som visade att de metalingvistiska funktionerna av kodväxling dominerade i indonesisk radio. En annan stor skillnad är andelen fatiska kodväxlingar som i den indonesiska studien representerade 9,5 % av kodväxlingarna i jämförelse med resultatet i min studie där fatiska växlingar förekommer i 42 % av kodväxlingsfallen. Att resultatet mellan undersökningarna skiljer sig åt beror delvis på att analyskategorierna har applicerats på något olika vis. I den här studien har namn uteslutits från kodväxlingarna medan de räknas till den referentiella funktionen i den indonesiska studien. Vidare är omfånget för den metalingvistiska funktionen större i den andra studien då Chairiah et al. (2016) räknar växlingar som metalingvistiska i alla fall då man bedömer att deltagaren försöker imponera med sina språkliga kunskaper. Det är dock svårt för en forskare att avgöra en samtalsdeltagares intention med sitt uttalande enbart genom att observera samtalet. På grund av att Chairiah et al. (2016) och min undersökning har definierat omfånget på kategorierna något olika är inte resultaten helt jämförbara.

### 7.3 Hur hanteras kodväxlingarna av deltagarna?

Kodväxlingarna som finns i materialet översätts, förklaras och metakommenteras i liten utsträckning. Majoriteten av kodväxlingarna lämnas helt okommenterade och lyssnaren får med hjälp av kontexten försöka uttolka innebörden av det engelska uttrycket. Att kodväxlingarna i de flesta fallen inte kommenteras beror troligtvis på, så som bland annat Gumperz (1982:61) menar, att kodväxling ofta sker omedvetet. I de fall som deltagarna är medvetna om att de kodväxlar kan valet att lämna växlingen okommenterad också bero på att deltagarna vill förhindra att programmets tempo saktas ned (Josephson 2022:273). Det kan också bero på att vissa program förväntar sig att just deras lyssnarmålgrupp förstår engelska och att de är invigda i samma språkliga jargong. Så är sannolikt fallet för till exempel ”Morgonpasset i P3” med tanke på att programmet ofta behandlar aktuella händelser och trender och därmed verkar rikta sig till en publik som befinner sig i början eller mitten av vuxenlivet. Sveriges Radio ska nämligen erbjuda program som passar alla olika grupper i Sveriges befolkning vilket innebär att programmen skiljer sig väldigt mycket åt innehållsmässigt. Olika program har därmed olika syften och olika målgrupper. Det är möjligt att vissa av programmen inte är lika stränga med att undvika engelska uttryck från innehållet på grund av att man har en särskild målgrupp i åtanke. Att stanna upp och översätta eller förklara varje kodväxling kan då anses vara omotiverat och dessutom riskera att förstöra

jargongen. Ett standardiserat språk skulle riskera att förta den stilistiska och underhållande effekten man vill uppnå med just det programmet.

## 8 Avslutning

Sammanfattningsvis visar undersökningen att det finns 73 kodväxlingar i ett material från Sveriges Radio bestående av 240 minuters programtid fördelad mellan fyra olika program. Både antalet växlingar och deras funktioner skiljer sig mycket åt mellan programmen där skillnaden kan härledas till programmens olika innehåll och formalitetsgrad. De vanligaste funktionerna är referentiell och fatisk funktion vilket stämmer överens med tidigare forskning om kodväxling i radio. Kodväxlingarna lämnas till största del okommenterade vilket kan förklaras av det faktum att kodväxling många gånger är en omedveten process, att programtempot inte ska saktas ned och att förklaringar och översättningar många gånger kan förstöra den stilistiska effekt som man vill uppnå inom vissa typer av mer lättsamma program.

Kodväxling är i grund och botten inte någonting negativt utan kan i själva verket fungera som en språklig resurs för individen vilken berikar dennes språkliga register. Språkvetare är införstådda med att språkförändring är oundvikligt och en naturlig del av hur språk fungerar. Däremot kan snabb språkförändring skapa problem när detta sker i samhällskontexter där vissa medborgare riskerar att hamna utanför. I betänkandet *Mål i mun* (SOU 2002:27 s. 227) fastställs att medierna har en betydande roll i att upprätthålla ett öppet och demokratiskt samhälle och att alla, ur en demokratisk utgångspunkt, ska kunna förstå det som sägs i media. Sveriges Radio har med sitt public service-uppdrag ett särskilt ansvar både för det svenska språket och för att skapa innehåll som är relevant och begripligt för hela befolkningen. I Sveriges Radios public service-handbok står det inte att engelska ord och uttryck är fullkomligt förbjudna i programmen. Som tidigare nämnts finns däremot en uppmaning att medarbetarna ska ”sträva efter att i möjligaste mån hitta och använda svenska synonymer till engelska ord och uttryck” (SR 2022b:171). Detta innebär att Sveriges Radio inte bryter mot sin public service-handbok när deltagarna i programmen kodväxlar till engelska så länge de i ”möjligaste mån” försöker hitta svenska alternativ. Det är godtyckligt vad ”i möjligaste mån” innebär. Det finns grupper i samhället som inte behärskar engelska särskilt väl och som riskerar att drabbas negativt av den kodväxling som förekommer i Sveriges Radio. Ur ett språkkonsultperspektiv sker här en krock. Å ena sidan är kodväxling en naturlig del av många människors kontextualiseringssignaler, å andra sidan behärskar inte alla medborgare engelska och riskerar därmed att hamna utanför vilket, om man drar det till sin spets, utgör ett demokratiproblem när vi talar om public service.

Svenskan förändras ständigt och engelskan lär fortsatt ha inflytande på språket. Denna förändring i kombination med det språkliga ansvar och den normerande roll som Sveriges Radio besitter, motiverar ytterligare forskning på området. I framtiden hade det varit intressant att göra en mer omfattande undersökning av kodväxling i Sveriges Radio där ett större material analyseras. Det hade också varit givande att genomföra en kompletterande studie med kvalitativa intervjuer där samtalsdeltagarna själva så väl som programmets lyssnare får dela med sig av sina upplevelser av hur kodväxlingarna förstås och fungerar i samtalet.

## Litteraturlista

Appel, René & Muysken, Pieter (1987). *Language contact and bilingualism*. London: Edward Arnold.

Blom, Jan-Petter & Gumperz, John J (1972). Social Meaning in Linguistic Structures: Code Switching in Norway. I Gumperz, John J & Hymes, Dell (red.), *Directions in Sociolinguistics: the Ethnography of Communication*. New York: Holt, Rinehart and Winston, 407–434.

Börestam, Ulla & Huss, Leena (2001). *Språkliga möten: tvåspråkighet och kontaktlingvistik*. Lund: Studentlitteratur.

Chairiah, Alvi; Natsir, Yuliana; Qismullah Yusuf, Yunisrina. Code Switching in Radio Broadcasting in an EFL Context. I *Proceedings of the First Reciprocal Graduate Research Symposium between University Pendidikan Sultan Idris and Syiah Kuala University*, Tanjong Malim, Perak, Malaysia 26-28 februari 2016, 259–263.

Flamenbaum, Rachel (2014). The pragmatics of codeswitching on Ghanaian talk radio. *International Journal of Bilingualism*, 18(4), 346–362. doi: 10.1177/1367006913481136 .

Gumperz, John J. (1982). *Discourse Strategies*. Cambridge: Cambridge University Press.

Gumperz, John J. (1992). Contextualization and Understanding. I Duranti, Alessandro & Goodwin, Charles (red.) *Rethinking context: Language as an Interactive Phenomenon*. Cambridge, 229–252.

Josephson, Olle (2013). *Ju: ifrågasatta självklarheter om svenskan, engelskan och alla andra språk i Sverige*. 4. uppl. Lund: Studentlitteratur.

Josephson, Olle (2022). *Språkpolitik*. 2. uppl. Stockholm: Morfem.

Kantar (2024). *Poddindex*. <https://www.kantarsifo.se/erbjudande/poddindex>, hämtad 2024-04-16.

Kulturdepartementet (2019). ”Tillstånd för Sveriges Radio AB att sända ljudradio”.  
Regeringsbeslut 2019-12-05. <https://sverigesradio.se/artikel/5809649>, hämtad 2024-04-10.

Lainio, Jarmo (2013). Tvåspråkighet och språkkontakter i Sverige. I Sundgren, Eva (red.),  
*Sociolingvistik*. Stockholm: Liber, 274–312.

*Nationalencyklopedin* (2023). Public service. <https://www-ne-se.ludwig.lub.lu.se/uppslagsverk/encyklopedi/lang/public-service>, hämtad 2024-04-16.

Norrby, Catrin (2014). *Samtalsanalys: så gör vi när vi pratar med varandra*. 3. uppl. Lund:  
Studentlitteratur.

Norrby, Catrin & Håkansson, Gisela (2015). *Introduktion till sociolingvistik*. 1. uppl.  
Stockholm: Norstedt.

Park, Hyeon-Sook (2004). Kodväxling som grammatiskt fenomen – exemplet svenska-  
koreanska. I Hyltenstam, Kenneth & Lindberg, Inger (red.) *Svenska som andraspråk – i  
forskning, undervisning och samhälle*. Lund: Studentlitteratur, 281–309.

Poplack, Shana (1980). Sometimes I’ll start a sentence in Spanish y termino en español:  
toward a typology of code-switching. *Linguistics* 18, 581–618.

Sharp, Harriet (2001). *English in Spoken Swedish. A Corpus Study of Two Discourse  
Domains*. Stockholm: Almqvist & Wiksell International. <https://pubs.sub.su.se/476.pdf>,  
hämtad 2024-04-13.

Skärlund, Sanna (2022). Radio för alla? Inslag på engelska och andra språk i Sveriges Radios  
svenskspråkiga radioprogram. *Statsvetenskaplig tidskrift*. Lund: Statsvetenskapliga förbundet,  
124(3), 651–678. <https://journals.lub.lu.se/st/article/download/24543/21687/61805>, hämtad  
2024-04-13.

SOU 2002:27. Kommittén för svenska språket. *Mål i mun: förslag till handlingsprogram för  
svenska språket*.



Språkrådet (2021). *Engelskan i Sverige*. <https://www.isof.se/lar-dig-mer/kunskapsbanker/lar-dig-mer-om-flersprakighet/engelskan-i-sverige>, hämtad 2024-04-11.

Stålhammar, Mall (2010). *Engelskan i svenskan: åttahundra år av lånade ord och språkliga influenser*. 1. uppl. Stockholm: Norstedt.

Sveriges Radio (2014) *Om Morgonpasset i P3*. <https://sverigesradio.se/artikel/om-morgonpasset-i-p3>, hämtad 2024-05-09.

Sveriges Radio (2015). *Om Radiokorrespondenterna Ryssland*. <https://sverigesradio.se/artikel/om-radiokorrespondenterna-ryssland>, hämtad 2024-05-13

Sveriges Radio (2016) *Om USApodden*. <https://sverigesradio.se/artikel/om-usapodden>, hämtad 2024-05-13

Sveriges Radio (2018) *Om Spanarna*. <https://sverigesradio.se/artikel/om-spanarna>, hämtad 2024-05-13

Sveriges Radio (2022a). *Lagar, regler och sändningstillstånd*. <https://sverigesradio.se/artikel/lagar-och-regler>, hämtad 2024-05-09.

Sveriges Radio (2022b). *Public service-handboken*. <https://sverigesradio.se/artikel/public-service-handboken>, hämtad 2024-04-10.

Tseng, Amelia (2018). Abriendo closings in bilingual radio speech: Discourse strategies, code-switching, and the interactive construction of broadcast structures and institutional identity. *Text & Talk*, 38(4), 481–502.

## Bilaga 1 – Programmen

Program	Poddindex- placering vecka 12 2024	Titel på avsnitt	Publiceringsdatum	Längd som analyserats
Morgonpasset i P3	6	Jesu Pub, Babs utsatt för hatbrott och Nickelodeon-mörkret	2024-03-21	60 min
USA-podden	8	Project 2025 och Trumps plan för USA	2024-03-20	47 min 15 sek
USA-podden	8	Kamala Harris skärper tonen mot Israel	2024-03-27	12 min 45 sek
Radiokorrespondenterna Ryssland	12	Så mycket hårdare blir Putins Ryssland efter valet	2024-03-21	28 min 33 sek
Radiokorrespondenterna Ryssland	12	Konspirationsteorierna tar fart efter terrorrådet i Moskva	2024-03-28	28 min 45 sek
Radiokorrespondenterna Ryssland	12	Nu tar Putins nya ”supervapen” plats i kriget	2024-04-04	2 min 39 sek
Spanarna	19	Bejaka din inre Bengt! Törs du göra apelsintestet och sätt nyblivna föräldrar i karantän!	2024-03-22	40 min 26 sek
Spanarna	19	Croissanterna visar klorna, inte utan min nickedocka och härliga haggor i höst!	2024-03-29	19 min 34 sek

## Bilaga 2 – Transkriptionsnyckel

[ ]	samtidigt tal
[[	drag inleds samtidigt
-	ord avbryts mitt i eller talaren avbryts av någon annan
(x)	ett ord ohörbart
(xx)	fler än ett ord ohörbart
(blabla)	osäker transkription
*blabla*	skrattar under uttalandet
+blabla+	sägs med hög röst
°blabla°	sägs med tyst röst
VERSALER	metakommentarer till transkriptionen
<u>Blabla</u>	sägs med emfas
<b>Blabla</b>	kodväxling